



Maria Antonietta Ricagno
A.T.S. Anto Translation Services

Corso Lombardia 156/bis, Torino, 10149, Italy • Tel: +39 011 0673495 • Fax: +39 011 0673496
Email: ricagno@antotranslation.com

PERSONAL DETAILS

Name/Surname: **Maria Antonietta (Antonella) RICAGNO**
Sex: Female
Date of birth: 24.2.1962
Place of birth: Alessandria - Italy
Nationality: Italian
Address: Corso Lombardia 156/bis; zip code 10149 Torino (Italy)
Telephone: +39 011.0673495
Fax: +39 011.0673496
Mobile: +39 3463652004
E-mail addresses:
info@antotranslation.com;
ricagno@antotranslation.com;
mariaantonietta.ricagno@gmail.com
Web site: www.antotranslation.com; www.antotranslation.biz
Blog on translation: <http://technicaltranslations.blogspot.com/>
Profile page: www.Proz.com: http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=6965&sp_mode=profile&visitor=1
Company profile: [downloadable pdf](#)
Skype: antonella 5446 

LANGUAGE PAIRS:

English to Italian

Spanish to Italian

SERVICES OFFERED

Translation;

Proofreading by external translators if required;

Consulting by Medicine Doctors, Veterinary Doctors, Engineers in case of specialistic documents (terminology check);

Interpreting;

Language courses.

SOFTWARE AND HARDWARE

- Use of PC (Office 2003 - Word, PowerPoint, FrameMaker, PageMaker, Excel); CAT tools: **SDL Trados 2007**, Idiom, D-Localizer on a professional basis, Wordfast or other tools supplied by customers, if required.
- ADSL Internet connection, laser printer, scanner, external back-up device, pendrives, Pentium IV desktop PC (Windows ME, XP Home and XP Professional), Laptop.

PROFESSIONAL SUMMARY

As a freelance translator, my experience dates back to 1986, when I started working for non-profit associations dealing with international adoptions. Since then, I got a degree in Foreign Languages and some specialisation courses. At the same time, I decided to focus on technical translation as my core business, and I made every effort to acquire specific know-how and skills.

I have worked for the major IT, automotive, medical appliances etc. companies and still collaborate with many of them. Of course, also my software and hardware skills improved, enabling me to deal with any file formats and applications delivered by customers.

EXPERIENCE

Freelance translator

Since 1986

Teacher

Up to 1994 (English, Spanish and Italian for foreign students)

Fields:

Engineering; Telecommunication; Medical Appliances; Medical (general); Dentistry; Chemistry; Tool Machines; Software Localization; Human Resources; Marketing; Project history including some jobs [here](#).

Portfolio: some sample translations [here](#).

EDUCATION

- Degree in Foreign Languages and Literatures (English – Spanish), 'Università degli Studi di Torino' – 105/110 – Degree thesis: 'E. M. Forster: A Passage to India – A study on the use of narrative space in his novels.'
- Diploma – Scientific Secondary School – Paola (Cosenza – Italy)
- Language courses abroad

SKILLS

- Good learning and organizational skills;
- Capable of establishing sound and reliable working relationships with customers; some clients' opinions [here](#).

MEMBERSHIPS/AFFILIATIONS

- Member of the Experts Register (Technical Translators and Interpreters) of the Chamber of Commerce of Torino.
- MIL of [IOL](#) (Institute of Linguists)
- Qualified Member of [ITI](#) (Institute of Translation and Interpreting)

WHAT'S NEW – CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT RECORD

- May 20th 2006: Workshop on English Technical Translation at Mauscript (Pisa – Italy);
- May 25th 2006: Lecture on 'What is Language' by John R. Searle at Centro Scienza Cognitiva (Turin – Italy);
- 2005 – 2006: Written two articles on translation;
- Nov. 11th 2006: Visit to the production line of 'Panettoni Maina' – food factory in Fossano (Cuneo – Italy);
- 2006: Online course on Corpora (Corpus Use for Translators; Consulting Corpora - Basics & Adv.) provided by Mellange;
- 2004-2005-2006: Compiling terminology databases, illustrated glossaries;
- Jan. 2007: Written article 'Tips&Tricks per il traduttore freelance';
- Febr. 17th 2007: AITI Seminary on 'Aspetti pratici del lavoro di traduttore' organised by Dr. Elena Iarachenko;
- July 2007: Visit to a mechanical component factory in Orbassano (Turin, Italy);

- November 2007: Article on freelancer life published in Oct/Nov 2007 issue of The Linguist;
- Oct. 14th 2007: Webinar on CCM Methodology organised by SDL Trados;
- Oct. 15th 2007: Visit to the BIMEC trade fair in Milan (Milano Fiere);
- Nov. 16th 2007: Webinar 'SDLX for beginners' organised by SDL Trados;
- Nov. 27th 2007: Webinar on the EN 15038 European Standard organised by SDL Trados;
- Dec. 10th 2007: Webinar on Terminology (Prof. Franco Bertaccini) organised by SDL Trados;
- Jan. 26th 2008: Round Table on the Evolution of Translation as a Profession - Turin - Italy.
- Jan. 26th 2008: Won 5th Proz.com Translation Contest
- Many thanks to Eng. Graham W. Pulford for the complimentary copy of his new 'High-Security Mechanical Locks' to which I collaborated last year.
- Febr. 16th 2008: A.TS. launched its online magazine - www.italiagemagazine.info
- April 2008: won 6th Proz.com Translation Contest April 28th 2008: launched new blog on translation at <http://technicaltranslations.blogspot.com/>

Referees details available upon request.

CV updated: May 13th 2008